



THIRD ANNUAL MEETING  
OF THE TRACECA INTERGOVERNMENTAL COMMISSION  
Yerevan / Republic of Armenia, October 9-10, 2003

ТРЕТЬЕ ЕЖЕГОДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ  
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОМИССИИ ТРАСЕКА  
г. Ереван / Республика Армения, 9-10 октября 2003 г.

**ПРОТОКОЛ  
О ВНЕСЕНИИ ДОПОЛНЕНИЙ  
К «ОСНОВНОМУ МНОГОСТОРОННЕМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОМ  
ТРАНСПОРТЕ ПО РАЗВИТИЮ КОРИДОРА ЕВРОПА-КАВКАЗ-АЗИЯ»**

В соответствии со статьей 11 («Внесение изменений и дополнений») «Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия» и Заключительными резолюциями Второго ежегодного заседания Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА по транспортному коридору Европа-Кавказ-Азия принято решение внести в «Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа – Кавказ – Азия» следующие дополнения:

1. В статью 4 «Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия» “Содействие международным перевозкам” добавить пункт 4 в следующей редакции:

« 4. В течение трех лет, с даты вступления данного дополнения в силу, Стороны обеспечивают бесплатную выдачу одно/двухразовых визовых разрешении на въезд лицам, осуществляющим перевозки и/или сопровождение гуманитарных грузов и строительных материалов, следующих в Афганистан по транспортному коридору Европа-Кавказ-Азия «ТРАСЕКА»»;

2. В соответствии со статьей 3 п. в) и статьей 8 п.6 пп. ж) «Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия», внести дополнительный пункт 5 в статью 4 “Обработка Документов” «Технического Приложения к Основному Соглашению по таможенным процедурам и обработке документов» в следующей редакции:

«5. Стороны не будут применять практику залоговых таможенных депозитов, банковских гарантий, страховых полисов финансового риска, гарантийного поручительства железнодорожных ведомств на грузы, следующие в железнодорожном транзитном сообщении».

3. Внести дополнение в) к Примечанию 2 «Технического Приложения к Основному Соглашению по международному железнодорожному транспорту» в следующей редакции:

«в) применять нулевую ставку налога на добавленную стоимость (НДС), за услуги на железнодорожном транспорте по обслуживанию перевозок в международных и транзитных железнодорожных сообщениях, включая услуги по транспортировке, экспедированию, погрузке, разгрузке и хранению»;

4. В соответствии со статьей 10 («Технические приложения») и статьей 11 («Внесение изменений и дополнений») «Основного многостороннего соглашения о

международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия», принять новое Техническое Приложение к «Основному многостороннему соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия "О процедурах при осуществлении международного таможенного транзита по транспортному коридору Европа - Кавказ - Азия "ТРАСЕКА" при перевозке грузов железнодорожным транспортом с применением накладной СМГС". (Приложение: Техническое Приложение к Основному Соглашению о процедурах при осуществлении международного таможенного транзита по коридору Европа - Кавказ - Азия при перевозке грузов железнодорожным транспортом с применением накладной СМГС").

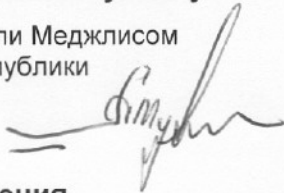
Настоящий Протокол вступает в силу в порядке, определенном в статьях 11 («Внесение изменений и дополнений») и 13 («Вступление в силу») «Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия».

Совершено на Третьем ежегодном заседании Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА по развитию транспортного коридора Европа - Кавказ - Азия в городе Ереван 9 октября 2003 года в одном подлинном экземпляре на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

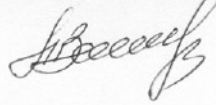
В удостоверение чего, нижеподписавшиеся полномочные Главы делегаций подписали данный Протокол.

**За Азербайджанскую Республику**

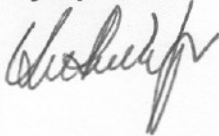
Ратифицированы Милли Меджлисом  
Азербайджанской Республики  
13 мая 2003 года



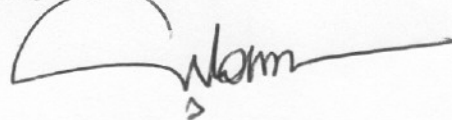
**За Республику Молдова**



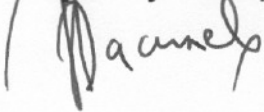
**За Республику Армения**



**За Румынию**



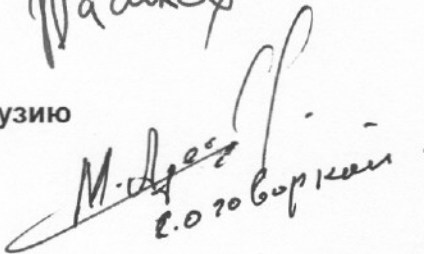
**За Республику Болгария**



**За Республику Таджикистан**

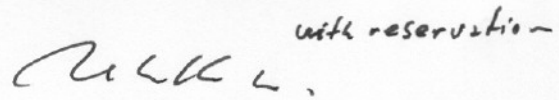


**За Грузию**



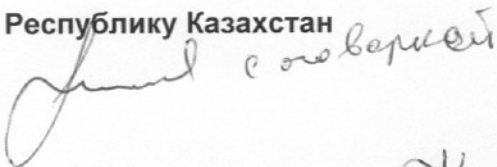
с оговоркой

**За Турецкую Республику**



with reservation

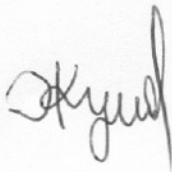
**За Республику Казахстан**



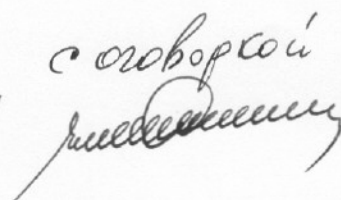
с оговоркой

**За Республику Узбекистан**

**За Кыргызскую Республику**



**За Украину**



с оговоркой



**THIRD ANNUAL MEETING  
OF THE TRACECA INTERGOVERNMENTAL COMMISSION**  
Yerevan / Republic of Armenia, October 9-10, 2003

**ТРЕТЬЕ ЕЖЕГОДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ  
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОМИССИИ ТРАСЕКА**  
г. Ереван / Республика Армения, 9-10 октября 2003 г.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ  
К ОСНОВНОМУ СОГЛАШЕНИЮ**

**О ПРОЦЕДУРАХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ТАМОЖЕННОГО ТРАНЗИТА ПО  
КОРИДОРУ ЕВРОПА – КАВКАЗ - АЗИЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫМ  
ТРАНСПОРТОМ С ПРИМЕНЕНИЕМ НАКЛАДНОЙ СМГС**

**Статья 1  
Общие положения**

Положения настоящего Технического Приложения регулируют процедуры международного таможенного транзита при перевозке грузов железнодорожным транспортом в рамках «Основного Многостороннего Соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа – Кавказ - Азия», с применением накладной СМГС:

- а) двухсторонних, между Сторонами;
- в) транзитных, по территориям Сторон.

**Статья 2  
Определения**

При применении настоящего Технического Приложения используются следующие термины:

а) «международный таможенный транзит» - означает таможенную процедуру, в соответствии с которой грузы перевозятся через одну или более границ под таможенным контролем от таможенного пункта отправления до таможенного пункта назначения;

б) «Соглашение СМГС» - означает Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении, вступившее в силу с 01.11.1951 года с изменениями и дополнениями на 01.01.1998 года;

в) «железнодорожная накладная» - означает железнодорожную накладную СМГС, на которую распространяется действие Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении; железнодорожная накладная может представлять собой систему электронного обмена данными;

г) «компетентные органы» - означает таможенный орган или любой другой орган, несущий ответственность за применение настоящего Технического Приложения;

д) «таможня пункта отправления» - означает любую таможню страны, где начинается операция международного таможенного транзита в отношении всего груза или его части;

е) «таможня пункта назначения» - означает любую таможню страны, где завершается операция международного таможенного транзита в отношении всего груза или его части;

ё) «таможня транзита» - означает любую таможню, через которую груз ввозится на территорию той или иной Стороны или вывозится с ее территории в ходе операции международного таможенного транзита;

ж) «таможенные платежи» - означает таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги, сборы, и прочие суммы, взимаемые при ввозе или вывозе или в связи с ввозом или вывозом грузов, но исключая суммы и сборы, размер которых ограничивается приблизительно стоимости представленных услуг;

з) «принципал» - означает лицо, которое непосредственно или, в случае необходимости, через уполномоченного представителя демонстрирует свою готовность с помощью соответствующего заявления, предусмотренного на этот случай, осуществить операцию международного таможенного транзита.

### **Статья 3** **Цель**

Цель настоящего Технического Приложения заключается в установлении процедур международного таможенного транзита по коридору ТРАСЕКА для перевозки грузов, осуществляемой железнодорожным транспортом, с использованием железнодорожной накладной СМГС.

### **Статья 4** **Сфера применения**

Каждая Сторона признает железнодорожную накладную СМГС, используемую в соответствии с положениями настоящего Технического Приложения, в качестве таможенного транзитного документа.

### **Статья 5** **Изменение железнодорожной накладной**

Форма и содержание железнодорожной накладной в части применения настоящего Технического Приложения не могут быть изменены без предварительного согласия Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА.

### **Статья 6** **Юридическое значение**

1. Железнодорожная накладная, используемая в соответствии с настоящим Техническим Приложением, и меры идентификации, применяемые компетентными органами одной из Сторон, имеют такое же юридическое значение для других Сторон, как и железнодорожная накладная, используемая в соответствии с правилами и мерами идентификации, принятыми компетентными органами каждой Стороны.

2. Заключение, сделанные компетентными органами одной Стороны в ходе проверок, проводимых в соответствии с настоящим Техническим Приложением, имеют такую же доказательную силу для других Сторон, как и заключения компетентных органов каждой из этих Сторон.

### **Статья 7** **Взаимопомощь**

Компетентные органы соответствующих Сторон направляют друг другу, если это допускается их законодательством, всю имеющуюся у них информацию, которая может способствовать надлежащему применению настоящего Технического Приложения.

В результате, компетентные органы направляют друг другу все заключения, документы, материалы, протоколы и информацию, касающиеся транзитных операций, осуществленных с использованием железнодорожной накладной, а также нарушений и неправомерных действий, имевших место в ходе таких операций или в связи с ними.

### **Статья 8** **Проверка учетной документации**

1. Национальные железнодорожные компании каждой Стороны, в случае необходимости, согласно национальным законодательствам, предоставляют компетентным органам других Сторон, на территории которых они учреждены, копии перевозочных документов, которые находятся в распоряжении железных дорог.

2. Национальные железнодорожные компании должны обеспечить хранение перевозочных документов, находящихся в их распоряжении, не менее 1 года.

### **Статья 9** **Ответственность**

1. Национальная железнодорожная компания, принимающая к перевозке грузы по процедуре международного таможенного транзита по коридору ТРАСЕКА, является принципалом и в этом качестве несет ответственность перед компетентными органами Сторон, по территории которых осуществляется такая перевозка, за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита.

2. Если груз принимается к перевозке от железнодорожной компании третьей страны, то национальная железнодорожная компания, принимающая грузы к перевозке по процедуре международного таможенного транзита, при ввозе грузов на территорию Сторон становится принципалом и несет ответственность перед компетентными органами Сторон, по территории которых осуществляется такая перевозка, за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита.

3. Национальные железнодорожные компании Сторон несут совместную и индивидуальную ответственность наряду с национальными железнодорожными компаниями, указанными в пунктах 1 и 2, перед компетентными органами Сторон за надлежащее осуществление операций международного таможенного транзита на территории Сторон.

4. В соответствии с обязательствами, предусмотренными в пунктах 1-3, национальные железнодорожные компании несут ответственность за уплату таможенных платежей, которые могут быть взысканы в результате неправомерного действия или нарушения, совершенного национальной железнодорожной компанией в ходе соответствующей транзитной операции или в связи с ней.

#### **Статья 10**

#### **Освобождение от уплаты пошлин и сборов**

Национальная железнодорожная компания, несущая ответственность за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита в соответствии с положениями настоящего Технического Приложения, освобождается от уплаты таможенных платежей в отношении грузов, которые:

а) были уничтожены в результате форс-мажорных или непредвиденных обстоятельств, которые были надлежащим образом установлены;

б) признаются утерянными в силу причин, обусловленных свойствами и характером грузов, в том числе их естественного износа или убыли при нормальных условиях перевозки.

#### **Статья 11**

#### **Освобождение от предоставления гарантий**

В рамках применения настоящего Технического Приложения национальные железнодорожные компании Сторон освобождаются от обязательства предоставлять гарантию.

#### **Статья 12**

#### **Маркировка**

Национальные железнодорожные компании обеспечивают, чтобы при перевозках грузов в соответствии с процедурой международного таможенного транзита на основании положений настоящего Технического Приложения в железнодорожную накладную вносилась специальная отметка, образец которой приведен в Примечании 1.

#### **Статья 13**

#### **Изменение договора перевозки**

В случае необходимости, согласно письменного заявления грузоотправителя или грузополучателя, национальной железнодорожной компании разрешается производить изменение договора перевозки, только после предварительного согласия таможенных органов.

#### **Статья 14**

#### **Оформление при отправлении**

В начале транспортной операции таможене пункта отправления предъявляется железнодорожная накладная СМГС, а также документы, необходимые для таможенного оформления и контроля.

#### **Статья 15**

#### **Меры идентификации**

Как правило, с учетом применяемых национальной железнодорожной компанией мер идентификации, таможеня пункта отправления вправе не применять дополнительные меры идентификации.

## Статья 16 Оформление в таможене транзита

В соответствии с настоящим Техническим Приложением оформление груза в таможене транзита производится по упрощенным процедурам, действующим на территориях Сторон, то есть путем представления в таможенные органы страны транзита железнодорожной накладной (СМГС) в которой будут отражены данные, необходимые для таможенных целей.

Перевозочные документы, предусмотренные в Статье 8, рассматриваются компетентными органами как документация, позволяющая им проверить надлежащее осуществление транзитных операций.

## Статья 17 Оформление в таможене назначения

В соответствии с действующими правилами на территории Сторон таможене пункта назначения предъявляется накладная СМГС.

Таможня пункта назначения возвращает после таможенного контроля накладную СМГС, на первом листе которой ставит свою печать, и изымает копию первого листа в целях таможенного оформления.

## Статья 18 Неправомерные действия и нарушения

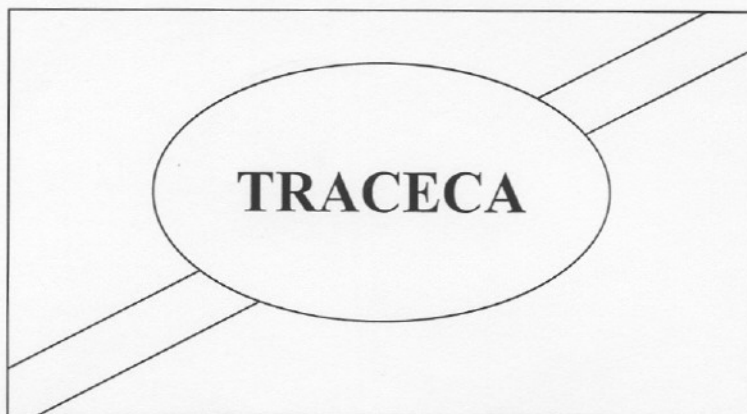
В случае совершения неправомерного действия или нарушения в ходе процедуры международного таможенного транзита лицо, допустившее это, несет ответственность перед компетентными органами Стороны, на территории которой было обнаружено данное неправомерное действие или нарушение.

## Статья 19 Дополнительные льготы

Положения Настоящего Технического Приложения не препятствуют применению дополнительных льгот, которые Стороны предоставляют или могут пожелать предоставить либо на основании односторонних положений, либо на основании двухсторонних или многосторонних соглашений, при условии, что такие льготы не препятствуют применению положений настоящего Технического Приложения.

Примечание 1

Образец отметки (штампа)  
(в соответствии со статьей 12)



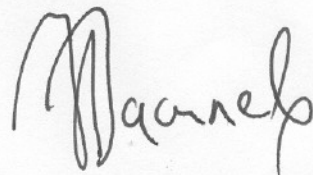
(Штамп белого цвета на голубом фоне)  
размер 5,0 см X 3,0 см

Оговорка  
Республики Болгария

к Техническому приложению по процедурам при осуществлении международного таможенного транзита по коридору ТРАСЕКА при перевозке грузов железнодорожным транспортом с использованием накладной СМГС к Основному многостороннему соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия

1. В отношении Республики Болгария текст п.4 Статьи 9 считается приемлемым в следующей редакции: «В соответствии с обязательствами, предусмотренными в пунктах 1 - 3, национальные железнодорожные компании несут ответственность за уплату таможенных платежей, которые могут быть высказаны в результате неправомерного действия или нарушения, совершенного в ходе соответствующей транзитной операции или в связи с ней».
2. В отношении Республики Болгария предусмотренная во втором абзаце Статьи 17 процедура применяется следующим образом: «Таможня пункта назначения, после оформления представленной накладной СМГС, возвращает железнодорожной компании заверенный экземпляр 2 накладной и изымает экземпляр 4 и необходимые документы».

Заместитель Председателя Совета Министров и  
Министр транспорта и коммуникаций  
Республики Болгария



Николай Василев

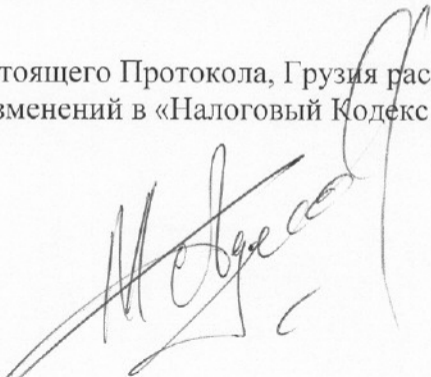
**Оговорка Грузии**  
**к Протоколу о внесении дополнений к Основному Многостороннему Соглашению**  
**о международном транспорте по развитию коридора**  
**Европа – Кавказ – Азия**

Относительно пункта 3 настоящего Протокола, Грузия рассмотрит этот вопрос после внесения соответствующих изменений в «Налоговый Кодекс Грузии».

Глава делегации Грузии

09.10.2003

г. Ереван



М. Адеишвили



**Оговорка Республики Казахстан  
к Протоколу о внесении дополнений к Основному Многостороннему Соглашению  
о международном транспорте по развитию коридора  
Европа – Кавказ – Азия**

Пункт 2 и 4 настоящего Протокола не могут быть приняты Казахстанской стороной, так как Основное Многостороннее Соглашение было подписано с оговоркой о железнодорожном транспорте.

Глава делегации Республики Казахстан

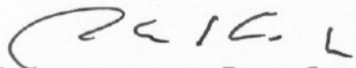
Байдаулетов Н. Т.

09.10.2003  
г. Ереван



**Оговорка Республики Турция  
к Протоколу о внесении дополнений к Основному Многостороннему Соглашению  
о международном транспорте по развитию коридора  
Европа – Кавказ – Азия**

Относительно статьи 4 данного Протокола, Турция рассмотрит данный вопрос после того, как станет Стороной Соглашения СМГС.



Глава делегации Республики Турция

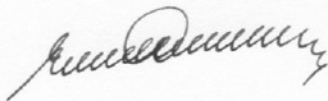
09.10.2003

**Оговорки Украины  
к Протоколу о внесении дополнений  
к «Основному многостороннему Соглашению о международном  
транспорте по развитию коридора Европа – Кавказ – Азия»**

Поддерживая суть положений Протокола, Украина не считает необходимым для себя вносить их как дополнение к Основному многостороннему Соглашению.

Правительством Украины осуществляются меры, предусмотренные Протоколом, в виде актов национального Законодательства, одновременно обязательных для всех 6 международных транспортных коридоров, проходящих по территории Украины.

Руководитель делегации Украины  
Заместитель Министра транспорта



С. Кроль